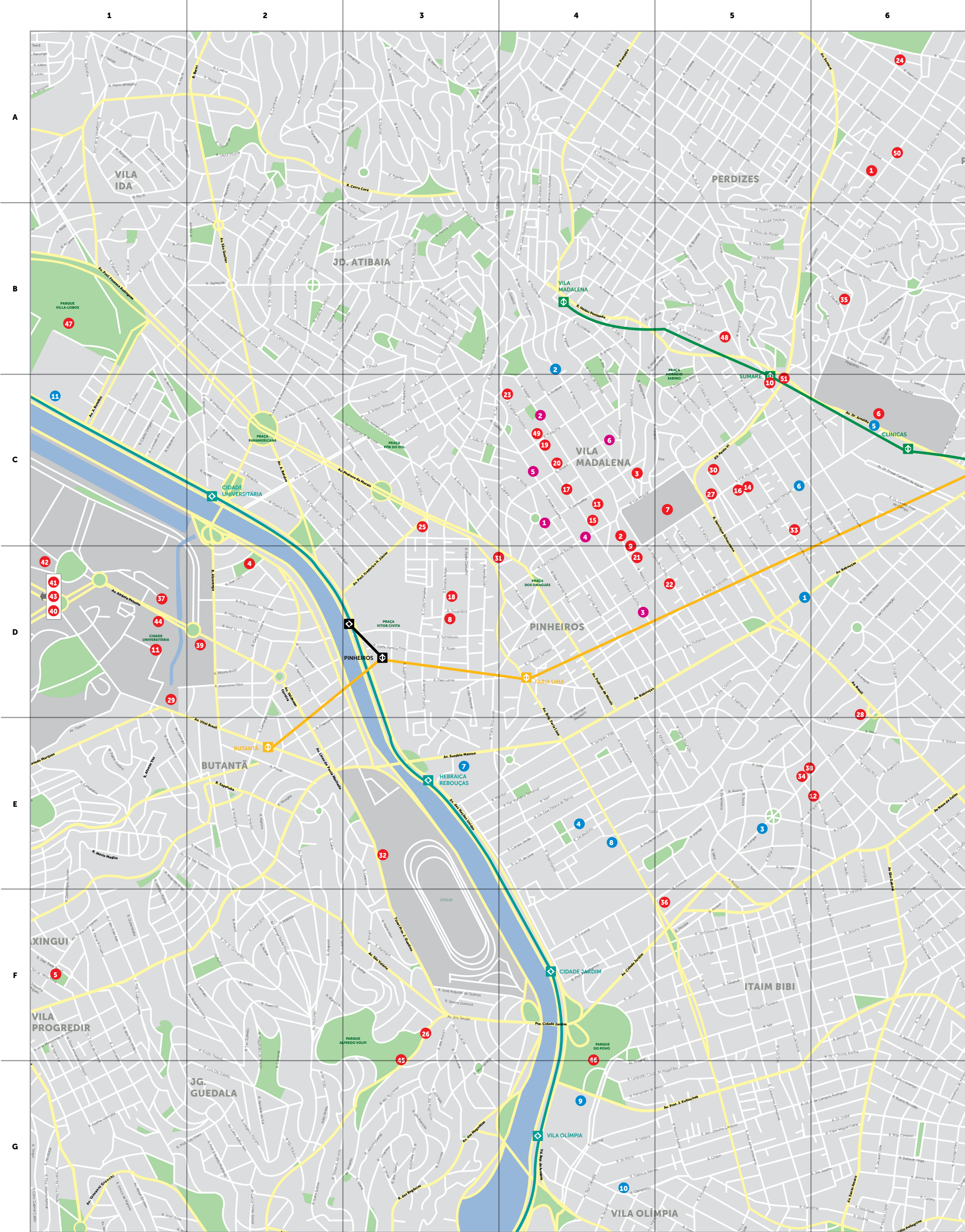




Atrativos / Lugares de Interés

1 Associação Cultural Cachoeira	A6
2 Beco do Aprendiz (Arte Urbana / Arte Urbano)	C4
3 Beco do Batman (Arte Urbana / Arte Urbano)	C4
4 Casa do Bandeirante	D2
5 Casa do Sertanista	F1
6 Cemitério do Araçá	C6
7 Cemitério São Paulo	C5
8 Centro Brasileiro Britânico	D3
9 Centro Cultural Rio Verde	C4
10 Centro de Cultura Judaica	C5
11 Cidade Universitária - USP	D1
12 Fundação Ema Gordon Klabin	E6
13 Gabinete de Arte Raquel Arnaud	C4
14 Galeria - Amoa Konoya	C5
15 Galeria - Atelier Piratininga	C4
16 Galeria - Choque Cultural	C5
17 Galeria - Imã Foto	C4
18 Galeria Estação	D3
19 Galeria Fortes Vilaça	C4
20 Galeria Millan Antonio	C4
21 Galeria Oeste	D4
22 Galeria Virgílio	D5
23 Galeria Xiclet	C4
24 Gravura Brasileira	A6
25 Igreja da Cruz Torta	C3
26 Igreja de São Pedro e São Paulo	F3
27 Igreja do Calvário	C5
28 Igreja Nossa Senhora do Brasil	D6
29 Instituto Butantan	D1
30 Instituto Goethe	C5
31 Instituto Tomie Ohtake	D3
32 Jockey Club de São Paulo	E3
33 Muro com obras de Carlos Dias e Daniel Melin	C5
34 Museu Brasileiro da Escultura - MuBE	E5
35 Museu Casa Guilherme Almeida	B6
36 Museu da Casa Brasileira	F5
37 Museu da Educação e do Brinquedo	D1
38 Museu da Imagem e do Som - MIS	E5
39 Museu da Polícia Civil	D2
40 Museu de Arqueologia e Geologia	D1
41 Museu de Arte Contemporânea - MAC USP	D1
42 Museu de Geociências	D1
43 Museu Oceanográfico	D1
44 Paço das Artes	D1
45 Parque Alfredo Volpi	F3
46 Parque do Povo - Mário Pimenta Camargo	G4
47 Parque Villa-Lobos	B1
48 Santuário de Nossa Senhora de Fátima	B5
49 Teatro Brincante	C4
50 Teatro Tuca	A6
51 Viaduto Doutor Arnaldo (Mirante / Vista)	C5

Comércio / Comercio

1 Aluguel de Roupas - Alquiler de ropa - Avenida Rebouças	D5
2 Antiquidades, artesanato, ateliês de arte, design e moda / Antiquidades, artesanías, talleres de arte, diseño y moda	B4
3 Automóveis e motos importados / Automóviles y motos importadas - Avenida Europa	E5
4 Decoração / Decoración - Avenida Gabriel Monteiro da Silva	E4
5 Mercado das Flores / Mercado de las flores - Avenida Doutor Arnaldo	C6
6 Móveis e Instrumentos Musicais / Muebles y Instrumentos musicales	C5
7 Rua Teodoro Sampaio	E3
8 Shopping Eldorado	E4
9 Shopping Iguatemi	G4
10 Shopping JK Iguatemi	G4
11 Shopping Vila Olímpia	G4
12 Shopping Villa Lobos	C1

Ruas de Bares, restaurantes e casas noturnas / Calles de Bares, Restaurantes y Casas Nocturnas

1 Rua Aspicuelta	C4
2 Rua Fidalga	C4
3 Rua Fradique Coutinho	D4
4 Rua Inácio Pereira da Rocha	C4
5 Rua Mourato Coelho	C4
6 Rua Wisard	C4



Mapa do Transporte Metropolitano / Mapa de Transporte Metropolitano

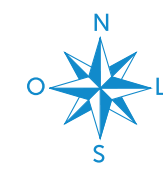


Área do Mapa / Area del Mapa



Legenda / Simbología

Terminal Rodoviário Terminal de Autobuses	Metrô / Metro	Áreas verdes Áreas verdes
Aeroporto / Aeropuerto	Delegacia / Delegación	Hidrografia Hidrografía
CPTM Trenes regionales	Centrais de Informação Turística Centros de Información Turística	Comércios Comercio
		Ruas de bares, casas noturnas e restaurantes Calles de Bares, restaurantes y casas nocturnas



PINHEIROS E VILA MADALENA

PINHEIROS Y VILA MADALENA



A partir dos anos 70, artistas e estudantes começaram a ocupar a região da Vila Madalena, atraídos pelos aluguéis baratos e a proximidade da Universidade de São Paulo. Já começava a transformação em bairro boêmio.

Hoje, é uma das regiões mais animadas da cidade, com cafés e restaurantes charmosos, botecos descolados, lojas e ateliês singulares, além de ruas cheias de gente interessante, tanto de dia quanto à noite.

Vizinho à Vila, Pinheiros é outro local para compras interessantes, seja na Feira de Artesanato da Praça Benedito Calixto (aos sábados), onde o passeio é embalado pela roda de choro, ou na Alameda Gabriel Monteiro da Silva, onde são vendidos objetos de decoração e design. Na Rua dos Pinheiros, os diversos restaurantes satisfazem a qualquer paladar.

Desde los años 70, artistas y estudiantes empezaron a ocupar la región de la Vila Madalena, atraídos por los alquileres baratos y la proximidad de la Universidad de São Paulo. Ya comenzaba la transformación en el barrio bohemio.

Hoy, es una de las regiones más animadas de la ciudad, con cafeterías y restaurantes hermosos, bares modernos, tiendas y ateliers singulares, además de calles llenas de gente interesante, tanto de día como de noche.

Vecino a la Vila, Pinheiros es otro lugar para las compras modernas, ya sea en la Feria de Artesanías de la Plaza Benedito Calixto (los sábados), donde el paseo se mueve a roda de choro, o en la Alameda Gabriel Monteiro da Silva, donde se venden objetos de decoración y diseño. En la Rua dos Pinheiros, los diversos restaurantes satisfacen a cualquier paladar.

CICLOFAIXA / CICLOVIA

Pinheiros é recortado pela Ciclofaixa de lazer, que interliga os Parques do Povo, do Ibirapuera, das Bicicletas, Villa-Lobos e futuro Parque Clube do Chuvisco.

Pinheiros es recortado por la Ciclovia de ocio, que une los Parques del Pueblo, del Ibirapuera, de las Bicicletas, Villa-Lobos y futuro Parque Clube do Chuvisco.

www.ciclofaixa.com.br
Domingo das 7h às 16h. / Domingo de las 7h hasta las 16h.

BARES E RESTAURANTES – VILA MADALENA BARS Y RESTAURANTES - VILA MADALENA

A Vila Madalena, ou Vila Madá para os mais íntimos, é um bairro repleto de bares para todos os gostos, desde botecos clássicos, passando por aqueles que reúnem jornalistas, aficionados por futebol e amantes da música ao vivo e até mesmo para o públi-co GLS. Tudo isso concentrado principalmente na região formada pelas ruas Mourato Coelho, Fradique Coutinho, Aspicuelta, Wisard, Harmonia, Fidalga , Delfina e Girassol.

La Vila Madalena, o Villa Madá para los más íntimos, es un barrio colmado de bares para todos los gustos, desde bares clásicos, pa-sando por los que reúnen a periodistas , aficionados por fútbol y amantes de la música en vivo y hasta mismo para el público GLS. Todo eso concentrado principalmente en la región formada por las calles Mourato Coelho, Fradique Coutinho, Aspicuelta, Wisard, Harmonia, Fidalga, Delfina y Girassol.

ARTE NA VILA MADALENA / ARTE EN LA VILA MADALENA

O Bairro da Vila Madalena concentra o maior número de artis-tas e designers atraindo um grande público devido à qualidade e vanguarda. Suas feiras de artes fazem deste bairro um verdadei-ro charme cultural. A Feira Omaguás, por exemplo, reúne aos domingos, um seletó número de artesãos que expõem e ven-dem seus trabalhos originais e de qualidade, tudo isso em meio a um show musical, uma leitura de poesia ou até mesmo algu-ma pequena apresentação teatral. Além disso, artistas dos ateliês do bairro expõem suas obras no “Arte da Vila”, evento que acontece emAbril conta com exposições, performances, shows musicais, aulas e workshops e disponibiliza uma van que parte da Estação Vila Madalena do metrô levando seus visitantes a percorrer todo o trajeto dos ateliês gratuitamente. Outra feira importante da região é a Feira da Praça Benedito Calixto, carinhosamente conhecida como “Feiri-nha da Benedito” é hoje um ponto de referência intelectual, cultural e faz parte do calendário turístico e lazer de São Paulo. O evento que acontece todos os sábados no bairro de Pinheiros, tem a parti-cipação de cerca de 320 expositores , com variedade de artesanato, obras de arte e antiguidades, além de uma praça de alimentação.

El Barrio de la Vila Madalena concentra el mayor número de artis-tas y diseñadores que atraen un gran público debido a la calidad y

IMPERDÍVEIS

IMPERDIBLES

BEÇO DO BATMAN / CALLEJÓN DEL BATMAN

O nome se deve ao desenho do homem-morcego que surgiu ali nos anos 1980. Mais uma galeria ao ar livre, possui paredes inteira-mente grafitadas, e têm seus desenhos trocados esporadicamente.

El nombre se debe al dibujo del hombre murciélago que surgió allí en los años 1980. Además de una galería al aire libre, posee paredes totalmente grafcadas y tiene sus dibujos que se cambian esporádicamente.

Rua Gonçalves Afonso, s/nº – Pinheiros.

FEIRA DE ARTESANATO DA PRAÇA BENEDITO CALIXTO FERIA DE ARTESANÍAS DE LA PLAZA BENEDITO CALIXTO

A Feira conta com a participação de mais de 300 expositores de artesanato, obras de arte e antiguidades. Na praça de alimentação encontram-se doces, pasteis, comidas típicas e é possível apreciar o tradicional chorinho.

La Feria cuenta con la participación de más de 300 expositores de artesanías, obras de arte y antigüedades. En la plaza de comidas se encuentran dulces, pasteles, comidas típicas y es posible apreciar el tradicional chorinho (música popular).

Praça Benedito Calixto, s/nº - Vila Madalena
www.pracabeneditocalixto.com.br
Sábado das 9h às 19h. / Sábado de las 9 hasta las 19h.



vanguardia. Sus ferias de artes hacen de este barrio una verdadera ima cultural. La Feria Omaguás, por ejemplo, reúne los domin-gos, un selecto número de artesanos que exponen y venden sus trabajos originales y de calidad, todo eso en medio de un show musical, una lectura de poesía o hasta mismo alguna pequeña presentación teatral. Además, los artistas de los talleres del barrio exponen sus obras en el “Arte de la Vila”. El evento pasa en Abril y cuenta con exposiciones, performances, shows musicales, cla-ses y workshops y pone a disposición una camioneta que parte de la Estación Vila Madalena del metro llevando a sus visitantes a recorrer todo el trayecto de los talleres gratuitamente. Otra feria importante de la región es la Feria de la Plaza Benedito Calix-to, cariososamente conocida como “Feria de Benedito” es hoy un punto de referencia intelectual, cultural y hace parte del calenda-rio turístico y de ocio de São Paulo. El evento que ocurre todos los sábados en el barrio de Pinheiros cuenta con la participación de cerca de 320 expositores, con variedad de artesanías, obras de arte y antigüedades, además de una plaza de comidas.

ATELIÊS E GALERIAS DE ARTE WORKSHOPS AND ART GALLERIES

A Vila Madalena, com seus muros grafitados, livrarias e bares agitados, concentra também galerias e ateliês de arte. São artistas com seus ateliês de moda e arte, cerca de 100 em todo o bairro, que expõem seus trabalhos de pintura, escultura, cerâmica, joalheria, mosaicos, papel, artesanato, tecidos, fotografia entre outras técnicas. Já as galerias de arte da região divulgam trabalhos de street art, cultu-ra urbana, contracultura e arte contemporânea, onde frequentam um publico mais jovem.

La Vila Madalena, con sus muros grafitados, librerías y bares agitados, concentra también galerías y talleres de arte. Son cerca de 100 ar-tistas con sus talleres de moda y arte en todo el barrio, que exponen sus trabajos de pintura, escultura, cerámica, joyería, mosaicos, papel, artesanía, telas, fotografía entre otras técnicas. Las galerías de arte de la región divulgan trabajos de street art, cultura urbana, contracultura y arte contemporáneo, donde frecuentan un público más joven.

CENTRO DE CULTURA JUDAICA CENTRO DE CULTURA JUDÍA

Visa promover a integração da sociedade brasileira com a comu-nidade judaica por meio da intensa programação cultural, sempre ligada ao universo judaico.

Busca promover la integración de la sociedad brasileña con la comunidad judía por medio de la intensa programación cultural, siempre relacionada al universo judío.

Rua Oscar Freire, 2500 – Pinheiros; ☎ 3065-4333
www.culturajudaica.org.br

Terça a domingo e feriados das 12h às 19h.

Martes a domingo y días festivos de las 12h hasta las 19h.

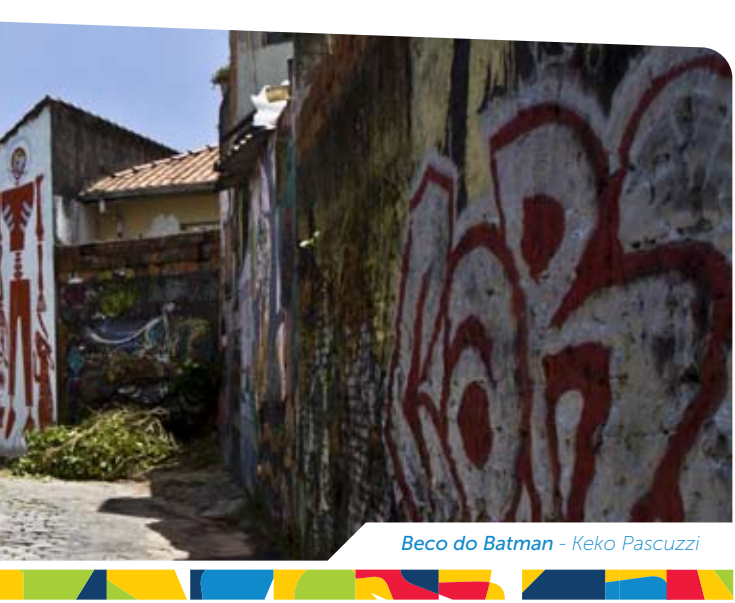
CENTRO CULTURAL RIO VERDE CENTRO CULTURAL RIO VERDE

Diversas atividades compõem a programação, entre música, gastro-nomia, fotografia e artes plásticas. Ainda na mesma rua, é possível visitar também o Beco do Aprendiz, que nada mais é que uma galeria ao ar livre, com 54 painéis, que foi revitalizada com a intervenção de jovens grafiteiros e artistas da ONG “Cidade Escola Aprendiz”.

Diversas actividades componen la programación entre música, gas-tronomía, fotografía y artes plásticas. Incluso en la misma calle, es posible visitar también el Beco do Aprendiz (Callejón del Aprendiz), que es nada menos que una galería al aire libre, con 54 paneles, y que fue revitalizada con la intervención de jóvenes grafteros y artistas de la ONG “Cidade Escola Aprendiz”.

Rua Belmiro Braga, 119 – Pinheiros; ☎ 3459-5321
www.centroculturalrioverde.com.br

Diariamente das 10 às 23h. / Diariamente de las 10h hasta las 23h.



GUIA DE VIAGEM

GUIA DE VIAJE

ELETRICIDADE / ELECTRICIDAD

A cidade opera em 110 volts e 60 Hz.

La tensión de la ciudad es 110 voltios y 60Hz.

ACESSIBILIDADE / ACCESIBILIDAD

Os espaços públicos vêm sendo adaptados para o uso de pessoas com deficiência. O site **www.acessibilidadedecultural.com.br** oferece informações sobre acessibilidade em espaços culturais.

Se adaptan los espacios públicos para el uso de discapacitados. El sitio **www.acessibilidadedecultural.com.br** ofrece información sobre la accesibilidad en espacios culturales.

HORÁRIO COMERCIAL / HORARIO COMERCIAL

Das 8h às 18h. Bancos atendem das 10h às 16h. Shoppings fun-cionam das 10h às 22h de seg. a sab. e das 14h às 20h aos dom. e feriados. Os bares e restaurantes da cidade têm horários flexíveis.

De las 8h a las 18h. Los bancos atienden al público de las 10h a las 16h. Los centros comerciales están abiertos de las 10h a las 22h de lunes a sábado y de las 14h a las 20h los domingos y festivos. Los bares y restaurantes de la ciudad tienen horarios flexibles.

FUSO HORÁRIO / HUSO HORARIO

-3 GMT. A cidade é submetida ao horário de verão entre outubro e fevereiro, quando os relógios são adelantados em uma hora.

-3 GMT. La ciudad se somete al horario de verano entre octubre y febrero, cuando se adelantan los relojes a una hora.

TELEFONES ÚTEIS / TELÉFONOS ÚTILES

Bombeiros / Bomberos: **193**

Polícia / Policía: **190**

Disque denúncia / Marque denuncia: **100**

Emergência de Trânsito / Emergencia de Tráfico: **194**

Emergência de Saúde / Emergencia de Salud: **192**

Delegacia Especializada em atendimento ao Turista / Delegación Especializada en atención al Turista: **3257-4475**

Terminal Rodoviário do Tietê /

*Estación de Autobuses de Tietê: **3866-1100***

Terminal Rodoviário da Barra Funda /

*Estación de Autobuses de Barra Funda: **3866-1100***

Terminal Rodoviário do Jabaquara /

*Estación de Autobuses de Jabaquara: **3866-1100***

Aeroporto de Congonhas / Aeropuerto de Congonhas: **5090-9000**

Aeroporto Internacional de Guarulhos /

*Aeropuerto Internacional de Guarulhos: **2445-2945***

Aeroporto de Viracopos / Aeropuerto de Viracopos: **(19)3725-5000**

FUNDAÇÃO EMA GORDON KLABIN FUNDACIÓN EMA GORDON KLABIN

A Fundação é uma instituição sem fins lucrativos, que tem por ob-jetivo a promoção e divulgação de atividades de caráter cultural, artístico e científico, além da transformação da residência de Ema Gordon Klabin em museu aberto à visitação pública.

La Fundación es una institución sin fines de lucro, que tiene por objetivo la promoción y divulgación de actividades de carácter cul-tural, artístico y científico, además de la transformación de la resi-dencia de Ema Gordon Klabin en museo abierto al público.

Rua Portugal, 43 - Jardim Europa; ☎ 3062-5245;

www.emaklabin.org.br

Terças, quintas e sextas das 14h às 18h, sábado das 11h às 16h.

Martes, jueves e viernes de las 14h hasta 18h, sábado, de las 11h hasta las 16h.

IGREJA NOSSA SENHORA DO BRASIL IGLESIA NOSSA SENHORA DO BRASIL

Dentre os detalhes, a maior reliquia é o altar-mor de madeira entalhada, que pertenceu a Igreja de Sant’Anna em Mogi das Cruzes. Seu teto é decorado com reproduções da Capela Sistina, no Vaticano.

Entre los detalles, la mayor reliquia es el altar mor de madera enta-llada, que perteneció a la Iglesia de Sant’Anna en Mogi das Cruzes. Su techo está decorado con reproducciones de la Capilla Sixtina, en el Vaticano.

Praça Nossa Senhora do Brasil, s/nº - Jardim Paulista; ☎ 3082-9786
www.nossasenhoradobrasil.com.br

Segunda das 8h às 18h30, terça e sexta das 8h às 17h30, sábado das 8h às 16h, domingo das 8h às 20h.

Lunes de las 8h hasta las 18h30, martes y viernes de las 8h hasta las 17h30, sábado de las 8h hasta las 16h, domingo de las 8h hasta las 20h.

SANTUÁRIO DE NOSSA SENHORA DE FÁTIMA SANTUARIO DE NOSSA SENHORA DE FÁTIMA

Em fevereiro de 1932 foi rezada a primeira missa na capela. A igreja foi dedicada a Nossa Senhora devido à grande quantidade de apari-ções no local.

En febrero de 1932 fue rezada la primera misa en la capilla. La iglesia fue dedicada a Nuestra Señora debido a la gran cantidad de apare-cimientos en el local.

Avenida Dr. Arnaldo, 1.831 - Alto do Sumaré; ☎ 3862-8665
www.santuariofatima.com.br

Segunda a sexta das 7h às 17h30, sábado das 7h às 15h, domingo das 7h às 18h30. / Lunes a viernes de las 7h hasta las 17h30, sábado de las 7h hasta las 15h, domingo de las 7h hasta las 18h30.

CHAMADAS NACIONAIS / LLAMADAS NACIONALES

Código do país / Código del país: **55**

Código de área / Código de área: **11**

Vivo 0 + 15 + cód. área local + telefone

Vivo 0 + 15 + código de área local + teléfono

Embratel 0 + 21 + cód. área local + telefone

Embratel 0 + 21 + código de área local + teléfono

CHAMADAS INTERNACIONAIS LLAMADAS INTERNACIONALES

Vivo 00 + 15 + cód. país + cód. área local + telefone

Vivo 00 + 15 + cód. del país + cód. de área local + teléfono

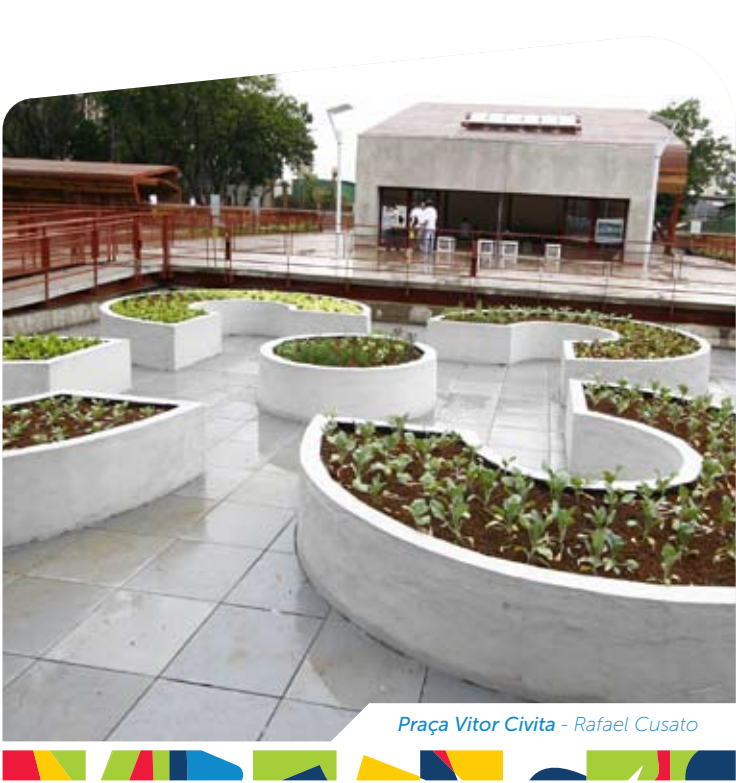
Embratel 00 + 21 + cód. país + cód. área local + telefone

Embratel 00 + 21 + cód. del país + cód. de área local + teléfono

GUIA ELETRÔNICO / GUÍA ELECTRÓNICO

Quem tiver em mãos um smartphone ou tablet com acesso à in-ternet pode obter informações sobre serviços, estabelecimentos e atrações turísticas com o aplicativo SP Mobile, no Android Market (market.android.com) ou na AppStore (itunes.apple.com).

Quien tenga a mano un Smartphone o tableta con acceso al Internet puede obtener informaciones acerca de servicios, esta-blecimientos y atracciones turísticas con el aplicativo SP Mobile, en el mercado de Android (market.android.com) o en el AppStore (itunes.apple.com).



MUSEU BRASILEIRO DA ESCULTURA - MUBE MUSEO BRASILEÑO DE LA ESCULTURA - MUBE

Oferece atividades para adultos e adolescentes, como aulas de pin-tura, escultura e design. Tem um auditório, uma loja de presentes e restaurante de cozinha variada. Além disso, aos domingos, abriga uma das melhores feiras de antiguidades na cidade.

Ofrece actividades para adultos y adolescentes, como clases de pintu-ra, escultura y diseño. Cuenta con un auditorio, una tienda de regalos y restaurante de cocina variada. Además, los domingos, alberga una de las mejores ferías de antigüedades en la ciudad.

Avenida Europa, 218 – Pinheiros; ☎ 2594-2601;

www.mube.art.br

Terça a domingo e feriado das 10h às 19h.

Martes a domingo y día festivo de las 10h hasta las 19h.

MUSEU DA CASA BRASILEIRA MUSEO DE LA CASA BRASILEÑA

Única instituição brasileira voltada ao estudo, preservação e expo-sição da história do mobiliário e das artes aplicadas. Conserva um valioso acervo de móveis, alfaías religiosas e objetos decorativos. Possui um restaurante de comida brasileira com uma bela vista para o jardim.

Única institución brasileña dirigida al estudio, preservación y exposición de la historia del mobiliario y de las artes aplicadas. Conserva un valioso acervo de muebles, ajuares religiosos y objetos decorativos. Posee un restaurante de comida brasileña con una bella vista al jardín.

Avenida Brigadeiro Faria Lima, 2705 – Pinheiros; ☎ 3032-3727
www.mcb.sp.gov.br

Terça a domingo das 10h às 18h.

Martes a domingo de las 10h hasta las 18h.

MUSEU DA IMAGEM E DO SOM – MIS MUSEO DE LA IMAGEN Y DEL SONIDO - MIS

Conserva um vasto acervo, com mais de 350 mil registros, composto por filmes, discos, gravações, fotografias e um setor de artes gráficas. Promove seminários, mostras e sessões regulares de cinema, video e fotografia. Possui um restaurante de cozinha variada.

Conserva un vasto acervo, con más de 350 mil registros, compuesto por películas, discos, grabaciones, fotografías y un sector de artes gráficas. Promueve seminarios, muestras y sesiones regulares de cine, video y fotografía. Posee un restaurante de cocina variada.

Avenida Europa, 158 – Pinheiros; ☎ 2117-4777;

www.mis-sp.org.br

Terça a sexta das 12h às 22h, sábado, domingo e feriado das 11h às 21h.

Martes a viernes de las 12h hasta las 22h, sábado, domingo y día festivo de las 11h hasta las 21h.

ROTEIROS

ITINERARIOS

ROTEIROS TEMÁTICOS / ITINERARIOS TEMÁTICOS

São nove roteiros temáticos que trazem opções de passeios e que vão ajudar o turista a decidir o que conhecer. Os temas são: Arquitetura pelo Centro Histórico, Cultura Afro, Arte Urbana, Cidade Criativa, Ecorrural, Independência do Brasil, Café, Futebol e Mirantes. É só escolher o seu e aproveitar.

www.cidadedesapaulo.com

Hay nueve itinerarios temáticos que ofrecen opciones de paseos y que van a ayudar al turista a decidir lo que quiera conocer. Los temas son: Arquitectura por el Centro Histórico, Cultura Afro, Arte Urbana, Ciudad Creativa, Ecorrural, Independencia de Brasil, Café, Futbol y Miradores. Es sencillamente elegir lo suyo y aprovechar. www.cidadedesapaulo.com

ROTEIROS A PÉ / ITINERARIOS A PIE

Que tal descobrir uma infinidade de atrações, com um ro-teiro a pé, feito por você, para aproveitar as ruas da cida-de? Escolha entre as opções Centro de São Paulo, Cultura na Avenida Paulista, Cultura Oriental na Liberdade, Prédios His-tóricos no Centro de São Paulo, Rua Oscar Freire e arredores, Vila Madalena e Baladas da Rua Augusta e arredores, e monte o seu roteiro no site **www.cidadedesapaulo.com**. Descubra a pé uma cidade que vai te surpreender.

*¿Qué le parece si se descubre una infinidad de atracciones, con un itinerario a pie, hecho por usted, para aprovechar las calles de la ciudad? Elija entre las opciones como Centro de São Pau-lo, Cultura por la Avenida Paulista, Cultura Oriental en Liber-dade, Edificios Históricos por el Centro de São Paulo, Calle Oscar Freire y alrededores, Vila Madalena y Fiestas [o Juergas, tra-ducción más popular e informal] de la Calle Augusta y alrededores, y diseñe su itinerario en el sitio web **www.cidadedesapaulo.com**. Descubra a pie una ciudad que va a sorprenderle.*

FIQUE MAIS UM DIA / QUÉDESE UN DÍA MÁS

Para quem ficará poucos dias na cidade, a capital paulista disponibiliza o guia Fique Mais Um Dia, com 20 opções de passeios temáticos de um dia, como temas como Cultura, Pelo Centro, Ao Ar Livre, Belas Artes, Descolado, Econômico, Sofisticado, Com Crianças, entre outros. Saiba mais em **www.fiquemaisumdia.com.br**. Para quien se quedará pocos días en la ciudad, la capital paulista pone a disposición el guía “Quédese un día más”, con 20 opciones de paseos temáticos de un día, con temas como cultura, por el centro, al aire libre, bellas artes, cool, económico, sofisticado, con niños, entre otros. Sepa más en el: **www.fiquemaisumdia.com.br**.

PARQUE DO POVO – MÁRIO PIMENTA CAMARGO PARQUE DEL PUEBLO - MÁRIO PIMENTA CAMARGO

Parque adaptado ao público com mobilidade reduzida. As quadras esportivas possuem marcação especial para esportes paraolímpi-cos, campo de futebol, aparelhos de ginástica, ciclovia, sanitários, pista de caminhada e trilhas.

Parque adaptado al público con movilidad reducida. Las canchas deportivas poseen marcación especial para deportes paraolímpicos, campo de fútbol, aparatos de gimnasia, ciclovía, sanitarios, pista de caminata y caminos.

Avenida Henrique Chamma, 420 - Itaim Bibi; ☎ 3073-1217

www.prefeitura.sp.gov.br

Diariamente das 6h às 22h / Diariamente de las 6h hasta las 22h.

PRAÇA VÍCTOR CIVITA / PLAZA VÍCTOR CIVITA

A praça, transformada em museu aberto da sustentabilidade, oferece ampla programação cultural, esportiva, de lazer e de edu-cação ambiental.

La plaza, transformada en museo abierto de la sustentabilidad, ofrece amplia programación cultural, deportiva, de ocio y de educación ambiental.

Rua do Sumidouro, 580 – Pinheiros; ☎ 3031-3689

www.pracavictorcivita.org.br

PRAÇA DO PÔR-DO-SOL / PLAZA DE LA PUESTA DEL SOL

Boa dica para quem quer aproveitar uma das vistas mais bonitas da cidade. No local, é comum encontrar pessoas passeando com ani-mais de estimação e grupos de amigos reunidos para tocar violão.

Buena información para quienquiera aprovechar una de las vistas más bonitas de la ciudad. En el lugar, es común encontrar perso-nas paseando con sus mascotas y grupos de amigos reunidos para tocar guitarra.

Praça Coronel Custódio Fernandes Pinheiro, s/n - Alto de Pinheiros

INSTITUTO TOMIE OHTAKE / INSTITUTO TOMIE OHTAKE

O instituto possui café, livrarias, ateliês de artes plásticas e seis salas de exposição, além de uma loja de peças de vestuário e decoração criadas por designers brasileiros. No hall estão expostas esculturas assinadas por Tomie Ohtake.

El instituto posee cafetería, librerías, talleres de artes plásticas y seis salas de exposición, además de una tienda de piezas de vestuario y decoración creadas por diseñadores brasileños. En la antecámara están expuestas esculturas firmadas por Tomie Ohtake.

Avenida Brigadeiro Faria Lima, 201 – Pinheiros; ☎ 2245-1900

www.institutotomieohtake.org.br

Terça a domingo das 11h às 20h.

Martes a domingo de las 11h hasta las 20h.

CENTRAIS

DE INFORMAÇÃO TURÍSTICA

CENTROS DE INFORMACIÓN TURÍSTICA

Nas Centrais, profissionais bilíngües estão à disposição para infor-mar sobre as atrações da metrópole. O visitante também encontra guias e mapas com orientações e dicas de passeios.

En los Centros, profesionales bilingües están a disposición para infor-mar acerca de las atracciones de la metrópoli. La visita también puede